Thomas Moore,

Oft in the stilly night

Oft, in the stilly night,
Ere Slumber's chain has bound me,
Fond Memory brings the light
Of other days around me;
The smiles, the tears, of boyhood's years,
The words of love then spoken;
The eyes that shone, now dimm'd and gone,
The cheerful hearts now broken!
Thus, in the stilly night,
Ere Slumber's chain hath bound me,
Sad Memory brings the light
Of other days around me.

When I remember all
The friends, so link'd together,
I've seen around me fall
Like leaves in wintry weather;
I feel like one, who treads alone
Some banquet-hall deserted,
Whose lights are fled,
Whose garlands dead,
And all but he departed!
Thus, in the stilly night,
Ere Slumber's chain hath bound me,
Sad Memory brings the light
Of other days around me.

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas THOMAS MOORE *(∗1779-05-28 – †1852-02-25).*

Arg-841-1692 (2013-02-25 22:48:41)

Pri la aŭtoro vidu la vikipediejon http://de.wikipedia.org/wiki/Thomas_Moore

Thomas Moore,

Ofte en paca nokt'

tradukita de Paul Bennemann

Ofte en paca nokt',
se dormo ne min prenas,
pri la pasintaj tagoj
rememoro venas:
pri ridoj, larmoj ama vort',
al juna knab' dirita,
pri belokul', senluma nun,
Tiel en paca nokt'
pri koro, jam rompita.,
se dormo ne min prenas,
pri la pasintaj tagoj
rememoro venas.

Kaj la memoro pri
amikoj formortintaj,
kiel folioj en
malvarma vent' falintaj.
ĝi igas senti, kvazaŭ mi
ĉe fest' dezerta sidas:
la gastoj for, —
mortinta lum',-
velkinta flor' dancglitas.
Tiel en paca nokt',
se dormo ne min prenas,
pri la pasintaj tagoj
rememoro venas.

Traduko de la Angla poemo "Oft in the stilly night" de THOMAS MOORE *(∗1779-05-28 – †1852-02-25) en Esperanton de* PAUL BENNEMANN *(∗1885-03.13 – †1954).*

Arg-841-1693 (2013-02-25 22:45:33)

Pri la tradukinto vidu la vikipedian retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Paul_Bennemann